

Anne-Gaël Bilhaut y Silvia Macedo  
editores



# Tradición, escritura y patrimonialización



## **Tradición, escritura y patrimonialización**

*Anne-Gaël Bilhaut y Silvia Macedo*

editores

1 era. Edición      Editorial Abya-Yala  
Av. 12 de octubre 14-30 y Wilson  
Casilla 17-12-719  
Telf.: (593-2) 2506251  
Fax: (593-2) 2506267  
E-mail: [editorial@abyayala.org](mailto:editorial@abyayala.org)  
[www.abyayala.org](http://www.abyayala.org)  
Quito-Ecuador

Diseño, diagramación e impresión  
Editorial Abya-Yala

ISBN:  
978-9942-09-108-6

Impreso en Quito-Ecuador, septiembre, 2012



# Índice

Introducción.....	9
<i>Anne-Gaël Bilhaut y Silvia Macedo</i>	
1 Maluwana. Pleito para el reconocimiento del patrimonio intangible apalaï y wayana .....	23
<i>Mataliwa y Eliane Camargo</i>	
2 De la conquista espiritual a la conquista del alfabeto: la escritura indígena en las reducciones del Paraguay (siglos XVII-XVIII) .....	43
<i>Eduardo S. Neumann</i>	
3 La literatura contemporánea mapuche: una voz en el proceso de patrimonialización.....	77
<i>Loriane Fauvet</i>	
4 La producción indígena audiovisual en Bolivia....	97
<i>Gabriela Zamorano Villareal</i>	
Epílogo.....	127
<i>Bruna Franchetto</i>	
Biografías de los autores .....	135



### 3

## La literatura contemporánea Mapuche: una voz en el proceso de patrimonialización

Loriane Fauvet

El palimpsesto es un antiguo método de reciclaje de “papel” que consiste en volver a escribir sobre un papiro ya utilizado, del cual se raspan las primeras escrituras que dejan trazos indelebles. Desde hace unos veinte años esencialmente, apareció y se desarrolló en Chile una nueva literatura producida por un grupo de intelectuales mapuches.<sup>40</sup> Esta literatura correspondería al principio de reciclaje del palimpsesto en opinión del poeta Juan Pablo Huirimilla, quien tituló su primer libro de poemas *Palimpsesto*. Según esta idea, la literatura contemporánea mapuche se adapta a la literatura occidental siguiendo al mismo tiempo las huellas inalterables de la tradición oral mapuche. ¿De qué manera participa esta literatura,



77

Tradición,  
escritura y  
patrimonialización

40 Pueblo originario del centro sur de Chile. Literalmente “gente de la tierra”. Su territorio está ubicado al sur del río Bio-Bio hasta la isla de Chiloé, en el centro sur de Chile y de la Costa Pacífica hasta la pampa argentina. Los mapuches son ahora un promedio de un millón de personas en Chile. De ellos, casi el 50% ha sido desplazada a las ciudades, principalmente a Santiago. Los mapuches, a lo largo del siglo XX, fueron arrinconados hacia el 5% de su territorio original por el Estado chileno. Allí, han sufrido la prohibición de practicar sus costumbres, gran discriminación y extrema pobreza.

recientemente “surgida” y con capacidad de “adaptación”, en la creación de un patrimonio de la cultura mapuche?

¿En qué consiste realmente la literatura contemporánea mapuche? En una primera parte intentaremos caracterizar esta literatura. En una segunda, veremos cuáles son los actores que contribuyen a su elaboración, es decir, los autores, el público, así como los medios de difusión utilizados. Finalmente, en una tercera parte, trataremos de entender el objetivo de una literatura de este tipo y de determinar su aporte a la patrimonialización de la tradición oral mapuche. ¿Acaso la “materialización” de una cultura a través de textos literarios tiene como objetivo fortalecer la memoria colectiva de esta cultura, o utiliza más bien su aporte para la creación de un patrimonio cuyo objetivo político es el de hacerse escuchar?

En el transcurso del siglo XX, el contexto político y sociocultural, en el cual está inmerso el pueblo mapuche frente el Estado chileno se deterioró. El Estado chileno desea recuperar las tierras que pertenecen a los mapuches y absorber estos últimos en su sociedad. Ante la expoliación de sus tierras, la prohibición de hablar su lengua y de vivir su cultura según sus tradiciones y su filosofía, se formó un movimiento social a lo largo del siglo XX; numerosas organizaciones políticas mapuches se movilizaron en defensa de sus derechos y de sus tierras, logrando en 1993 la ratificación de la ley 19.253 en pro de los derechos indígenas.

Sin embargo, el conflicto se intensificó: actualmente, los mapuches continúan su lucha contra el Estado chileno a fin de recuperar sus tierras, contra las grandes empresas, particularmente forestales, y contra todo gran proyecto que tenga un grave impacto ecológico y espiritual en su cultura. Luchan por tener el derecho de existir como pueblo en Chile y se enfrentan a una fuerte represión por parte del gobierno chileno, a una extrema pobreza y a una gran discriminación. Razón por la cual utilizan las nuevas tecnologías para poner de manifiesto sus reivindicaciones y denunciar su situación en un plano tanto nacional como internacional.

Es así, en este clima tenso y en el seno de este fuerte movimiento social de resistencia, como se formó un grupo de intelectuales mapuches; estos utilizan la literatura como medio de expresión de sus reivindicaciones y para revitalizar su cultura.

## Una literatura híbrida

### El encuentro de dos mundos

Actualmente en Chile se enfrentan por lo menos dos mundos. Uno urbano, occidental, castellano y letrado que en el marco de una política de homogeneización limita los lugares ceremoniales de otras culturas, prohíbe el uso de otras lenguas e impone su estructura social, esencialmente en el ámbito del trabajo y en la escuela. Otro rural, mapuche y oral que pierde de manera considerable su saber cultural ancestral y se desvaloriza ante su propio pueblo en beneficio del otro mundo. Muchos mapuches deben ir a la ciudad para seguir sus estudios o por razones económicas. El encuentro de estos dos mundos representa un giro crucial en la vida de estas personas que toman conciencia de su doble identidad y a menudo sufren por ello: “soy chileno por fuera y mapuche por dentro”.<sup>41</sup>

Esta toma de conciencia alimentará una voluntad de resistencia, de defensa y de diálogo con la sociedad considerada “dominante”. Durante una entrevista, la poetisa Faumelisa Manquepillan me contó que la primera vez que fue a la ciudad, a Lanco, para ir al colegio, oyó insultos contra ella: “india sucia”. En ese momento tomó conciencia de su “condición cultural”, este acontecimiento también marcó el inicio de su lucha por el reconocimiento de su pueblo y contra la discriminación.<sup>42</sup>

41 Entrevista de Elicura Chihuailaf, Temuco, 2005.

42 Entrevista de Faumelisa Manquepillan, Pukiñe, 2009.

De esta manera, algunos “se asoman a la difícil tarea de abrir un camino y un discurso todavía en constante recreación”, como lo afirma la crítica literaria chilena Mabel García (2003, 9) al mencionar particularmente a Anselmo Raguileo, lingüista mapuche y a Sebastián Queupul, poeta mapuche. El primero creó, en los años 1960, un alfabeto mapuche a fin de que su idioma adquiriera un reconocimiento en el seno de la sociedad letrada y para que su pueblo pueda adaptarse al sistema escrito de comunicación. El segundo rompió con la tradición literaria chilena publicando en 1963 su poema “*Dimün Mamll/El arado del palo*” (García 2003, 41-43). Se trata del primer texto bilingüe castellano/mapuche editado en Chile, cuyo autor es mapuche y que se refiere a esta cultura.

Al año siguiente, expresa su voluntad de iniciar un diálogo con una sociedad que menosprecia a su pueblo escribiendo una prosa poética *El Álamo y el Canelo* (García 2003, 39-40); este texto permanecerá inédito hasta el 2003. Este impulso literario mapuche es interrumpido por la dictadura del general Pinochet en 1973 y solo resurge en 1988 con la publicación del libro de poemas *En el país de la memoria* de Elicura Chihuailaf en versión bilingüe castellano-mapuche. Un año más tarde, Leonel Lienlaf recibe un premio literario por su poema “Se ha despertado el ave de mi corazón” por primera vez un autor mapuche es reconocido en el escenario literario chileno, y más aún con un texto bilingüe.

Esta nueva literatura que surge de un “entre dos mundos”, consiste en la utilización de nuevos lenguajes y estructuras lingüísticas. Deja atrás las formas lingüísticas y comunicacionales de la tradición oral mapuche, esencialmente por tener un carácter escrito, y se sale de la tradición literaria chilena por su carácter indígena.

## Nuevos lenguajes y estructuras lingüísticas

Los primeros estudios de este nuevo género literario son realizados por los hermanos Hugo e Iván Carrasco, críticos literarios chilenos. Desde los años 1970 lo denominan “li-

teratura etnocultural” y destacan dos principales sistemas de lenguaje, la “codificación plural” y el “collage etnolingüístico” (Carrasco y Carrasco 2000). La codificación plural implica la traducción sistemática de la versión mapuche al castellano y confronta visualmente las dos lenguas disponiéndolas en columnas. El “collage etnolingüístico” consiste en escribir el texto en castellano, en el que constan palabras mapuches propias de esta cultura o inversamente.

Mis manos no quisieron escribir  
las palabras  
de un profesor viejo.

Ñi kuwü ailay wirialu  
Kiñe fücha profesor  
ñi dungu.

Mi mano se negó a escribir  
aquello que no me pertenecía  
Me dijo:  
“debes ser el silencio que nace”.

Ñi kuwü  
ailay wirialu inchenodungu  
Ñiküfalu eimi piengew  
ñi kimngam ñi ñiküfün.

Mi mano  
me dijo que el mundo  
no se podía escribir.

Ñi kuwü feipiengew  
mapu pepi wiringelay.

Leonel Lienlaf, *Rebelión/Kuwu ñi aukan*  
(Vicuña 1998, 67-68)

Durante los años 2000, el movimiento literario se amplifica y se diversifica de modo que los análisis de los hermanos Carrasco se vuelven desactualizados; si bien es cierto que la “codificación plural” y el “collage etnolingüístico” siguen siendo utilizados, el primero de estos sistemas lingüísticos ya no es unilateral y con mayor frecuencia se encuentran textos traducidos del castellano hacia el mapuche, generalmente por una tercera persona.

Actualmente pocos poetas conocen la lengua mapuche pero, sin embargo, necesitan infundir este carácter en sus textos de manera casi sistemática. Aunque los primeros poetas como Elicura Chihuailaf o Leonel Lienlaf hablaban de representación escrita de su tradición oral, denominada también



por Elicura Chihuailaf “oralitura”,<sup>43</sup> en realidad la tradición y la literatura actual eran muy distinta tanto en la forma de comunicación utilizada como en las estructuras de los textos o en los temas evocados.

Escribir el idioma mapuche implica también utilizar diferentes alfabetos,<sup>44</sup> incluso combinar estos alfabetos como lo hace Elicura Chihuailaf quien mezcla el alfabeto “unificado” con el de Anselmo Raguileo por razones estéticas, o en otras ocasiones los alfabetos se diferencian según la versión en castellano o en mapuche cuando se evoca un concepto o un objeto que pertenece a la cultura mapuche. Además, esta nueva literatura utiliza nuevos lenguajes, tales como los neologismos que entretejen el mapuche y el castellano.

De esta manera procede el poeta David Aniñir con sus poemas “María Juana la Mapunky de la Pintana” y “Mapurbe” (2005, 11-33). En su último libro de poemas titulado *Haykuche* (2008), asocia una tradición poética japonesa milenaria y el pensamiento mapuche contemporáneo<sup>45</sup>. Además, varias otras lenguas se incorporan progresivamente a esta literatura, como el inglés, idiomas de origen indígena, sin omitir varias traducciones en alemán, italiano, francés e inglés particularmente.

La literatura contemporánea mapuche se desarrolla rápidamente ya que de cinco poetas en los años 1990, ahora pasaron a ser más de treinta. Se diversifica tanto más cuanto no se limita únicamente al campo literario generalizado por la poesía, sino que se extiende a todo un movimiento artístico como lo veremos más adelante.

- 43 Entrevista de Elicura Chihuailaf, Temuco, 2005.
- 44 Actualmente existen seis alfabetos mapuches, los dos principales son el de Anselmo Raguileo y el “alfabeto unificado” impuesto por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).
- 45 El “hayku” es un género poético japonés que consiste en crear tres versos con un pensamiento de la vida cotidiana para meditar. El término “che” significa “gente” en lengua mapuche.

Es así como, por su estructura, su utilización y su desarrollo, se puede hablar de una literatura híbrida. No se trata de una “literatura indígena” de transcripción y de traducción, sino más bien de una literatura de creación cuyos tres objetivos principales son la revitalización de la lengua mapuche, la valorización de su cultura y la apertura de un diálogo con el Estado chileno.

## **Actores de la literatura contemporánea mapuche**

### **Los autores**

Cada autor mapuche se distingue por su biografía, lo que permite diversificar sus discursos literarios pero en cambio esto dificulta la realización de un cuadro recapitulativo y sintético de estos autores. Algunos viven en comunidades, otros se fueron a vivir a las ciudades, mientras que otros ya nacieron en ellas. G. Huinao declara en una entrevista (2008), “estamos exiliados en nuestra propia tierra”. Algunos son descendientes de líderes de organizaciones mapuches, otros se comprometieron en la vida política chilena, siempre en oposición a los gobiernos, todos comparten la historia común del pueblo mapuche.

La mayoría son hijos de padres de origen mapuche, pero otros son mestizos y se reivindican como mapuches. Realizan toda clase de trabajos que van desde profesor de la universidad hasta albañil. Asimismo, la mayoría no habla la lengua mapuche, mientras que una minoría la habla con fluidez y otros la entienden pero no la hablan. Si bien los primeros autores de esta nueva literatura eran esencialmente hombres, ahora existe un equilibrio entre los dos géneros. Los discursos y los estilos de lenguaje son igualmente diversos: poético, romántico, político, intercultural, tradicional, reivindicativo.

## La difusión

La mala difusión de la literatura contemporánea mapuche hace que el impacto esperado no se concrete. Las corporaciones establecidas por el Estado chileno para la defensa de los pueblos indígenas, como la CONADI<sup>46</sup> (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena), ayudan a veces al financiamiento de publicaciones, pero limitan el número de ejemplares a quinientos o a mil. Estas obras se venden en muy pocas librerías y generalmente no se las promociona de manera debida.

Igualmente, muy pocas bibliotecas municipales y escuelas las poseen. Los poetas deben entonces suplir estas carencias autoeditándose o recurriendo a internet: el libro de poemas *Palimpsesto* de Juan Pablo Huirimilla (2003) permaneció varios años “autoeditable” en internet antes de ser editado, publicado y vendido en las librerías. Ellos buscan otras formas de difusión y, para esto, entremezclan las artes.

Lo más frecuente es que los poemas sean musicalizados por grupos denominados “grupo de fusión mapuche”, quienes integran sonoridades características de los instrumentos mapuches a los géneros de música moderna (rock, hip-hop, salsa) para acompañar sus poemas cantados y llegar así al mayor público posible. De esta manera la difusión poética se diversifica: poesía escrita, poesía recitada y poesía cantada según la tradición musical mapuche o adaptada a un estilo de música más moderna.

Otros poetas se orientan hacia otras artes, de esta manera la poesía ocupa solo un segundo plano de su actividad artística. Así, entre unos treinta autores, Faumelisa Manquepillan esculpe madera y piedra. Víctor Cifuentes (Huenún 2003, 2007 ; García 2003) es un artista completo: pintura, collage, escultura, música, literatura, teatro; también ha traducido en lengua mapuche numerosos libros y antologías de la poesía

46 Corporación Nacional de Desarrollo Indígena establecida por el gobierno en 1993 para tratar los asuntos indígenas.

mapuche. Rayen Kvyeh utiliza diferentes géneros literarios: teatro, textos en prosa y en verso. Bernardo Colipán mezcla la poesía con documentos históricos. Elicura Chihuailaf escribe ensayos sobre la cultura mapuche. Lorenzo Aillapán mezcla sus imitaciones de pájaro a sus poemas. Actuó en lengua mapuche en diversos documentales como *El Cautivero Feliz* dirigido por Cristian Sánchez en 1997, Wichan de Magaly Menezes en 1993 y 1994. La poesía parece entonces encarnar tanto el centro de un movimiento artístico como las primicias de este movimiento.

## El público

Es bastante difícil establecer un esquema lógico entre autores y público, puesto que desde un punto de vista general, el grupo al que se pretende llegar no es el público captado; o por lo menos no es el esperado.

Según algunas constataciones efectuadas durante mi trabajo de campo entre 2003 y 2009, el público se restringiría esencialmente al mismo círculo de estos intelectuales mapuches y a algunos universitarios. Los recitales, los conciertos o las exposiciones, a veces individuales, otras veces colectivos, a menudo se presentan en lugares de encuentro no muy variados, en bares culturales, en el mismo seno de las universidades, lugares donde el público es muy similar, compuesto de asiduos y estudiantes. Las invitaciones para este tipo de eventos se hacen en su mayoría a través de correo electrónico y con el boca a boca.

Además de estos hechos y luego de una encuesta efectuada en el 2009 para tratar de conocer el tipo del público interesado en la literatura contemporánea mapuche, los resultados fueron poco concluyentes tanto en las bibliotecas como en las librerías. En cuanto se evoca el tema “mapuche”, la gente se desentiende: aceptan difundir los cuestionarios pero los guardan detrás de una estantería y luego pretenden que el público no quiso responderlos. De modo que no es fácil saber quién compra o consulta los libros de literatura mapuche, ni

tampoco establecer estadísticas sobre la cantidad de consultas o de compras.

Cuando se evoca la literatura mapuche y como es traducida casi sistemáticamente en lengua mapuche, se supone que el público objetivo se siente directamente concernido por esta literatura, o sea los propios mapuches. Sin embargo, esto no es lo que sucede. Los mapuches rurales son aquellos que actualmente tienen mayor acceso a la tradición oral de su cultura y un menor acceso a la literatura escrita.

En efecto, la tradición oral es uno de los pilares de la cultura mapuche, es un momento privilegiado de la cultura mapuche, cuando las familias se reúnen alrededor del fuego para contarse *epeu* y *pewma*, es decir, relatos míticos, fábulas y sueños, cantar un *ül* tradicional o también participar en impresionantes conversaciones constructivas sobre el pensamiento mapuche llamadas *nütram*. Jóvenes y ancianos, todos participan activamente en la transmisión de la cultura. Lo escrito y la lectura no forman parte de su vida cotidiana; pocas personas saben leer el mapuche y escribirlo.

En las escuelas no existe ningún libro sobre la cultura mapuche; los textos literarios no aparecen en los manuales escolares ni siquiera en los programas promovidos por la EIB<sup>47</sup> (Educación Intercultural Bilingüe) para el aprendizaje de la cultura mapuche. Es por eso que esta nueva literatura escrita se desarrolla fuera de las comunidades mapuches y de su vida cotidiana. Finalmente, el público captado se restringe al pequeño grupo de intelectuales y se extiende al escenario internacional.

En efecto, algunos poetas son invitados para participar en coloquios o en congresos en otros países y a veces reciben premios internacionales como fue el caso de la poetisa Rayen Kvyeh quien obtuvo el Premio Nossidé 2007 en Italia por el poema “Lluvia de besos” (Kvyeh 2003, 38). La poetisa

47 Educación Intercultural Bilingüe: programa de educación de las lenguas y culturas indígenas implementado por la CONADI.

Graciela Huinao se hizo conocida primero en Estados Unidos antes de serlo en Chile gracias a la publicación de sus poemas en castellano y en inglés por Vicuña (1998), una estudiante norteamericana; los poemas de David Aniñir traspasaron la frontera Argentina y contribuyeron al surgimiento de identidades urbanas mapuches como los Mapurbe, los Mapunky, los Mapuheavy<sup>48</sup> entre otros (Briones 2006). Rayen Kvyeh denunció la muerte de un joven mapuche, Matías Catrileo, a través de debates políticos en Austria, Italia y Alemania en 2008, su recopilación *Cometas Azules* ha sido traducida al italiano y alemán. Lorenzo Aillapán, apodado “el hombre pájaro”, es mundialmente famoso, sobre todo en Asia, por sus imitaciones poéticas de pájaros. Recibió el primer premio de Literatura en lengua indígena en Cuba en 1994 y participó en el documental sueco *Fågelmanen* de Juan Diego Espoere. Jaime Huenún organizó dos encuentros de poesía indígena de América Latina, “Los Cantos Ocultos” que se realizaron en Santiago en el 2007 y en el 2008.

Uno se pregunta entonces si el público deseado no sería un público más amplio que el propio pueblo mapuche, un público cuyo impacto sería más fuerte desde un punto de vista político y que permitiría abrir un verdadero diálogo con el Estado chileno. ¿El carácter indígena de esta literatura no tendría más bien como resultado evocar la fuerza y el vigor de un pueblo que lucha por su preservación más que la difusión del conocimiento cultural dentro de su propio pueblo?

48 La partícula “mapu” viene de la palabra “mapuche”, las otras partículas que se agregan evocan la ciudad (urbe) para los Mapuches urbanos, punky para los punk Mapuches o también heavy para los Mapuches heavy rock.

## Política y patrimonio

### Una patrimonialización necesaria

Graciela Huinao define su papel de poetisa en los siguientes términos:

La escritura es desconocida, pero es necesaria. Tal vez no en la vida cotidiana, pero por lo menos para tener un registro. A algunos mapuches les cuesta aceptar la escritura. Los poetas también llevan y transmiten un mensaje. Yo hago muchas investigaciones y transmito mensajes que a veces tienen 400 años. Si no fuera mensajera de estos espíritus, todo esto se perdería. Busco y después muestro, como prueba de lo que existió. Los poetas están aquí para salvar estos mensajes y readaptarlos a la actualidad, somos portadores de informaciones que existieron, de los espíritus que vivían allí. Yo soy portadora de los espíritus de mis antepasados: mi padre, mis abuelos ... Pero el verdadero discurso es transmitir lo que nunca fue escrito.

En esta entrevista ella pone de manifiesto el peligro al que la tradición de su pueblo se enfrenta: el olvido. Los relatos que cuentan la historia y el conocimiento del pueblo mapuche no dejan ninguna huella y muchos ya se han perdido. El historiador Hernán Cruriñir, en una entrevista (2008), expresa una idea similar cuando señala que no existe ningún bien material capaz de materializar la historia y la filosofía de su pueblo. Sin embargo, en una entrevista E. Chihuailaf asegura que la cultura mapuche tiene su “monumento”: “los chilenos se preguntan lo que pudo aportar la cultura mapuche; aportó algo fundamental: la palabra, el monumento mapuche es el arte oratorio.”

Para él, un monumento es una representación que recuerda la existencia de su cultura y capaz de atravesar los tiempos. Desde luego no se trata de un monumento visible, pero la tradición oral tiene un lugar preponderante en la vida cotidiana mapuche. Los poetas que denominan a su tradición oral “monumento” o de otro modo, se han enfocado en el mismo objetivo: visibilizar esta tradición para luchar contra el tiempo y el olvido. Para ellos, la herramienta necesaria para

este cambio de estado es la escritura, una herramienta ajena a su cultura pero a pesar de todo presente en las mentes e indisoluble de la memoria. Un anciano mapuche, Don Feliciano, entrevistado por Héctor Painequeo (2002, 3) lo expresa de la siguiente manera:

– Desde que somos niños, copiamos ciertas partes de los *ül* ...

– ¿Entonces los cantos se escriben?

– Sí, se escriben, se escriben en nuestra cabeza

L. Lienlaf por su parte, en su poema “Rebelión/*kuwü ñi aukan*” (Vicuña 1998, 66 - 67 - 80), declara que el mundo no puede escribirse. Sin embargo, utiliza la escritura y la asocia a la oralidad adoptando la poesía y cantando sus poemas en versión mapuche.

En todas las entrevistas que realicé durante mis investigaciones de campo en Chile, nunca oí el término “patrimonio”, característico del mundo occidental, sino siempre el de “memoria”. Para mí, el patrimonio se definiría como el conjunto de los conocimientos colectivos o de las representaciones de una cultura. Entonces la patrimonialización sería la concretización o la materialización de estos conocimientos y permitiría salvaguardarlos. También podría ser definida como la simbolización material de una cultura. Por medio de la escritura, los poetas, de manera consciente o inconsciente, participan en la creación de un patrimonio material.



## Palimpsesto de la oralidad mapuche

Los poetas no pretenden simbolizar su cultura a través de la poesía, sino que desean difundir un mensaje del cual son portadores. La poesía mapuche tiene un papel de informadora y tal vez de “enseñante”, pero de ninguna manera de representante de la cultura. No refleja la tradición oral sino que la evoca con un objetivo político de recuperación cultural, de valorización identitaria (muchos tienen vergüenza de ser mapuche), de transmisión de un saber ancestral, de apertura



de un diálogo (demostrar que dos lenguas y dos mundos pueden comunicarse) y de dinamización de su lengua.

Los intelectuales mapuches escogieron la poesía para expresarse ya que ella permite confrontar lenguas, aunque no sea sistemático. Esta utiliza también el arte de la retórica, una de las bases de la cultura mapuche. En otros tiempos, el manejo del lenguaje acordaba un estatus social importante al que lo conocía y era particularmente utilizado para transmitir la memoria colectiva en el seno de las familias y en las negociaciones intra o inter culturales (Boccaro, 1998).

Los poetas mapuches quieren difundir su lucha y su necesidad en el contexto actual y el uso del arte de la retórica podría hacerles alcanzar sus objetivos. Según Mabel García<sup>49</sup>, crítica literaria chilena, los poetas mapuches “retradicionan” su cultura, es decir, que en sus textos hacen resurgir ciertos elementos culturales fundamentales. Estos últimos participan en la temática de la tradición oral pero no pertenecen a ella, según las numerosas compilaciones y transcripciones de la “literatura indígena mapuche”.

El uso masivo de estos temas revela el deseo de los poetas de trabajar por la recuperación y la difusión de la existencia del pueblo mapuche en Chile. Asimismo, la profesora de literatura chilena Claudia Rodríguez define la literatura mapuche con la expresión “literatura ecocéntrica”, es decir, que los autores adaptan algunos de sus discursos culturales a los problemas mundiales ecológicos actuales y buscan de esta manera dar intensidad a su discurso y valorizarlo.<sup>50</sup>

Ellos tratan entonces de responder a los problemas de “desequilibrio de la naturaleza” según su filosofía, denunciando la modernización (que extermina tanto las poblaciones como la naturaleza) y dinamizando su cultura basada en la armonía que une al hombre con la naturaleza. Finalmente,



Anne-Gaél Bilhaut  
y Silvia Macedo, ed.

49 Entrevista con Mabel García Temuco, 2008.

50 Congreso Internacional de la lengua y literatura mapuche en 2008, IU-FRO, Temuco.

la poesía, o más bien el uso de la escritura, permite utilizar medios de comunicación de gran difusión en el plano nacional e internacional, es decir, los libros e internet.

La poesía mapuche pretende entonces abrir un diálogo que correspondería al principio del palimpsesto. Graciela Huinao en una entrevista (2007) mencionó estos mensajes ancestrales que deben ser “readaptados a la actualidad” tanto en el contenido como en la forma. Según el sociólogo Eric Hobsbawm, las “nuevas tradiciones” surgen “cuando antiguas costumbres son confrontadas a nuevas condiciones y cuando viejos modelos son utilizados en nuevos objetivos” (2006, 16). Los mapuches contemporáneos pertenecen a dos culturas y deben tomar conciencia de ello. Los poetas intervienen con este objetivo proponiendo una nueva tradición literaria, tanto occidental como mapuche: ya no se trata de confrontar las dos culturas sino de hacerlas cohabitar.

## Conclusión

Como lo explica Hector Painequeo (2002), quien participa en un programa de “Patrimonialización Sonora”, estos textos orales ya no tienen ningún sentido al sacarlos de su contexto. El papel que se atribuye a la creación de un patrimonio no debe consistir solamente en archivar y almacenar informaciones culturales. El patrimonio material debe poder ayudar a la transmisión cultural cuando esta se debilita, porque está anclada aunque no lo quiera en una sociedad escrita y extranjera que la desvaloriza.

La patrimonialización se vuelve una herramienta de preservación y de resistencia convirtiéndose en testigo de la existencia de las culturas “invisibles”, o sin monumento material, lo que sucede en un contexto conflictual como el de Chile donde hay que encontrar su lugar e imponerse. Por lo tanto, la “literatura indígena” no es suficiente para difundir y salvaguardar la cultura, puesto que no permite la apertura al diálogo. Lucha contra el olvido, pero no transmite ningún mensaje. La literatura contemporánea mapuche desempeña entonces

un papel importante de complementariedad en el proceso de patrimonialización de la cultura mapuche, ya que simboliza la voz de su pueblo; al menos este es el objetivo de estos poetas.

Esta literatura no pretende en ningún caso pertenecer al patrimonio cultural mapuche, ni siquiera forma parte de la vida cotidiana y de las tradiciones de este pueblo, pero participa aportando otra dimensión al proceso de patrimonialización. Mientras que la literatura indígena mapuche es un soporte de la memoria colectiva, la literatura contemporánea mapuche confirma que un soporte inmutable no puede ser representativo de una sociedad. En su trabajo de recreación de la tradición, los poetas presentan una cultura que resiste al tiempo porque evoluciona con él, porque se adapta a las situaciones, sin olvidar nunca sus fundamentos.

Gracias a la literatura contemporánea mapuche, estos fundamentos culturales son valorizados, revitalizados y difundidos, y por consiguiente, la voluntad y el poder de resistencia se fortalecen. Aunque esta literatura no obtenga el impacto esperado, muestra que un diálogo es posible entre dos sociedades distintas con tal de realmente desearlo. Es una voz que se alza en la escena política chilena:

FM – Para un pueblo como mi pueblo mapuche, tan oprimido, ¿por qué no tomar las mismas armas que las que nos transmitieron y que están en nuestras manos?

LF – ¿La escritura es entonces un arma? ¿Para luchar?

FM – No, no creo que sea un arma... una herramienta como para hacer comprender a los demás que estás aquí, que eres tú, (...) me quedo con la idea de... de dar a mis hijos y a otros niños una mejor existencia, transmitiéndoles un poco más de identidad para que enfrenten mejor esta sociedad discriminante. Esta es, si puedo decirlo así, mi lucha, pero no es realmente una lucha, es más bien una forma de enseñar, de valorizar y recuperar lo

que se perdió y que no se sufra más por lo que yo y los  
de mi generación sufrimos”.<sup>51</sup>

### **A mi abuelo**

Vuelven  
en primavera  
donde el campo generoso  
honra con los árboles  
el paso inmortal  
de mis abuelos.  
Los cantos de mi padre  
cuando borracho de sueños  
en el país de mi infancia  
me enseñaba la ruta  
que siguen las estrellas.  
A veces lágrimas  
traían las noches de invierno  
al enseñarme a descifrar  
los cantos de la montaña  
a comunicarme con los pájaros  
en su idioma infinito  
y a entender el mensaje del viento  
en remolino sobre el río.  
Ahora acuñado sus cantos  
a mi vestido digo:  
la primera escuela de mi raza  
es el fogón  
en medio de la *ruka*  
donde arde  
la historia de mi pueblo.

Graciela Hunao,  
“Los cantos de José Loi”, *Vicuña*, 1998: 130-131.



Tradición,  
escritura y  
patrimonialización

## Referencias

- ANIÑIR, David  
2005 *Mapurbe. Venganza a raices*. Santiago: Lord Carter (La Le'a).
- ANIÑIR, David  
2008 *Haykuche*. Santiago: CONADI.
- BECKER, Howard  
1988 *Les mondes de l'art*. Paris: Editions Flammarion.
- BOCCARA, Guillaume  
1998 *Guerre et ethnogenèse Mapuche dans le Chili colonial: l'invention de soi*. Paris: L'Harmattan.
- BRIONES, Claudia  
2007 "Teorías performativas de la identidad y performatividad de las teorías", en *Tabula Rasa* 6: 55-83. Argentina.
- CARRASCO MUÑOZ, Hugo  
2000 "Introducción a la poesía mapuche", en *Pentukun* 10-11: 17-26. Temuco.
- CEBERIO, Iñaki y Rodríguez Claudia  
2007 "Una lectura ecocrítica de la poesía mapuche contemporánea del sur de Chile", Jornadas Internacionales: interconexiones entre la Literatura, las Humanidades y las Ciencias, Córdoba (Argentina).
- CHIHUAILAF, Elicura  
1988 *En el país de la memoria*. Temuco: autoédition.
- FALABELLA, Soledad, Huinao, Graciela y Ramay, Allison  
2006 *Hilando en la memoria. 7 mujeres mapuche*. Santiago: LOM ediciones.
- FOESTER, Rolf.  
1998 "La poética mapuche huilliche como procedimiento de memorización", en *Lengua y Literatura Mapuche* 8: 85-100.

- GARCÍA, Mabel, y Galindo, Sylvia  
 2003 *Las raíces de los antepasados. Tachi Kallfüküpanngen Ta Pu Kuyfikeche*. Temuco: Ediciones UFRO.
- HOBSBAWM, Eric, Ranger, Terence  
 2006 *L'invention de la tradition*. Paris: Amsterdam.
- HUIRRIMILLA, Juan Pablo  
 2003 *Palimpsesto*. Chili: Editorial Nuevoarte.
- HUENÚN, Jaime (ed.)  
 2003 *Epu mari ñlkatufe ta sachantü: 20 poetas mapuches contemporaneos*. Chile: CONADI (traducción de Victor Cifuentes).
- HUENÚN, Jaime (ed.)  
 2007 *La Memoria Iluminada*. Málaga: Maremoto España, (traducción de Victor Cifuentes).
- KVYEH, Rayen  
 2003 *Cometas azules / Pu kajfu Wiyuce*, autoedition.
- LIENLAF, Leonel  
 1989 *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Chili: Editorial Universitaria.
- MANQUEPILLAN CALFULEO, Faumelisa  
 2000 *Sueño de Mujer. Zomo Pewma*. Chili: CONADI.
- PAINEQUEO PAILLÁN, Hector  
 2002 *Pu l'afkenche ñi ñl / La oralidad en el Canto Mapuche*. Chile: Ministerio de Educación Fondart. (Disco compacto)
- SALAS, Adalberto  
 1985 "Mapuche ¿Lengua o dialecto?", en *Revista Ciencias Sociales y Humanas* 1: 109-126.
- VICUÑA, Cecilia (ed.)  
 1998 *Ül: Four Mapuche Poets*. Pittsburgh: Latin American Literary Review Press.